

Astr. 10

Astronautilia (Teil 10)

Über die Kängurus und Mandys' Gefangennahme und Flucht

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

In diesem Gesang gelingt es Nemo und seiner Mannschaft endlich Mandys und das Schaf zu fangen. Doch ihr Glück dreht sich wieder, als sie sich aus Freude betrinken. Mandys kann fliehen und Nemo wird mit seinem Schiff auf einem Männerplaneten gefangen gesetzt.

Den plötzlichen Umschwung erklärt Křesadlo zweimal betont mit dem "Rad des Glücks" (Astr. 10,173.186) und lässt dadurch ein herodoteisches Thema anklingen, das natürlich auch noch später in der mittelalterlichen *Rota Fortunae* eine breitere Rezeption gefunden hat. Zugleich ist das Ganze noch in eine politische Parabel eingepackt. Der Planet, auf dem Nemo landet, wird von känguruartigen Wesen bewohnt, die ihre Schafe tragen und besonders verehren. Es stellt sich später heraus, dass diese Schafe ihre früheren Herrscher waren, die degeneriert sind.

Homerische Bezüge kann man hier mehrere erkennen. Zum einen erinnert der Milchwein deutlich an Polyphem, der einerseits seine Ziegen und Schafe melkt und deren Milch sowohl zu Käse gerinnen lässt als auch trinkt (Od. 9,244–249) und sich andererseits vom Ismarischen Wein berauschen lässt (Od. 9,345–374). Dieser Bezug wird auch durch die Höhlen unterstrichen, in denen die Kängurus wohnen (Astr. 10,15) und wo Mandys später mit dem Schaf festgehalten wird (Astr. 10,143). Zum anderen erinnert das freudige Betrinken wegen des (scheinbaren) Erfolgs und die plötzliche Wende der Ereignisse deutlich an die Kikonenepisode, wo Odysseus' Gefährten gegen seinen Rat nach der Eroberung von Ismaros bleiben und sich betrinken, während unterdessen die Kikonen Verstärkung holen und sie dann am nächsten Morgen überfallen und in einen Kampf verwickeln, bis Odysseus mit seinen Gefährten flieht (Od. 9,39–61).

Broadbent denkt dagegen eher an die Helios-Episode aus dem 12. Buch der *Odyssee* und liest den Gesang als Parabel auf die christliche Anbetung Jesu als *agnus Dei* ("Lamm Gottes") (siehe Broadbent 2024, 46).

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph] [A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]; hier: 85r–91r
M2:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph] [A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]
T:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1994 (?) Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph] Titelblatt, Ir-XIVv, 1–259; hier: 102–108
E:	Titel Autor	Πούττου ἀδήλου: Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odysea Jan Křesadlo/Ιωάννης Πυρεΐα (= Václav Pinkava)

Ort / Jahr	Prag · 1995
Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: 102–108

Text

1 **Ἀστροναυτιλίας κ**2 **[Τὰ περί τῶν μακροπόδων καὶ Μανδύος**
3 **συλλήψεως καὶ φυγῆς]**

1 Πλανήτην μὲν ἔπειτ' ἄφικόμεθ' ἀστρονέοντες,
2 τῷ δ' ἔγγυς τύχομεν τοῦ Μανδύος εἶναι ἀνάνδρου
3 μήλου κοσμοθεωρούντός τε· τόδ' οὐκ ἐνόησα
4 ἄρχος ἐγὼν τ' οὐτίς πάντων ἐτάρων ἐρίηρων.
5 Τὸν μὲν βιοφόρον γε διαὶ γνῶμεν περὶ κόσμῳ
6 καὶ δὲ διαγνῶτον πλέομεν πότι καὶ δέτ' ἄνωθεν
7 ἐσσύμενοι ζαπέδῳ ἔχομεν καλεργέα νῆα.
8 "Ἐνθα γε ζῶα ἔναιε ὁμοιά τε μακροπόδεσσι,
9 τοὺς μὲν καγγαροὺς τοὶ ἐπὶ κλησιν καλέουσιν
10 ἄνδρες ἐπιχθόνιοι πάντες πλὴν τῶν βοιομήων,
11 οἱ μὲν μακρόποδας κλοκάνους κλησιν κάλεουσι.
12 (Τούτοιςιν θῆρες πλάνου μὲν ἐοικότες ἦσαν#,
13 ἀλλὰ γε γνημονικοὶ ἦσαν ὡς περ βοιοτῶν ἄνδρες.
14 Οὐδὲ τε μακροπόδεσσιν ἔσαν οἰκοὶ εὐτυκτοὶ,
15 ἀλλὰ γε οἱ περ ἔναιον ἐνὶ σπῆσιν γλαφυροῖσιν,
16 ὥς μὲν πρωτόγονοι φῶτες γαίηθιν εἴωσαν.
17 Καὶ οἱ πῦρ γνῶσαν θερμούς χερσὶν ἔχεσθαι,
18 ἀλλὰ γε τοῖς βοτάνῃ βρώσις μὲν ἦν προβάτων ὥς.
19 Οἶδε ποτήτ' εἶχον ζυμωθέντος γε γάλακτος,
20 τὴν μὲν ὥς οἶνον ἰδὲ ὥς βρύθον πίνον αἰεὶ.
21 Οὕτως μεθισθέες γὰρ ἔσαν ἡμῶναι πάντα.
22 Θῆρες τοῖς γάλα δῶκαν ἐοικότες ἡμετέροισιν
23 μήλοισιν, οὐπὲρ διάφορμον γνῶριμον ἔσκεν.
24 Ἀλλὰ γε μακρόποδες οἷας αὐτὰς ἐτίμησαν
25 καὶ φάσκον προβάτων πάντων θεῖον γένος εἶναι,
26 ὥς μὲν δωτηρὲς τοὶ ἔσαν οἶνοιο γάλακτος
27 καὶ τὸν μακρόποδες θεῖον πότον ὥς τετίμηκαν,
28 τέρψεως ὥς κρουνόν τε δ' ἄκος πάντων γε κακῶν τε.
29 Τοῦνεκα λάτρευσον μήλοισιν ἑλκοπόδεσσιν.
30 Τοῖσιν οὐσίαι περ ἔσαν χαλεπαὶ διαγράφαι
31 οὐτινὶ γ' οὐσίῃ μὲν ἐπιχθονίῃ ἐκούει.
32 Ταῖ περ ἔσαν σμικραὶ ὥς πενταεταῖς ἰδὲ παῖδες
33 ὀρθοβάτεις δύποδες καὶ ὥς τὰς χεῖρας ἔχουσαι
34 χήλας σὺν δούχεσσι τε καὶ μέλαιναί χροὶ πράσαι,
35 ἀλλὰ σφιν μὲν ἔσκε προβοσκίς ὥς ἐλέφασιν.
36 Τοὺς μὲν μακροπόδες θῆρας γ' ὥμοισι φέροντο
37 καὶ θεραπεύοντες φάσκον σφε ἐπισκοπέοντας.
38 Οὐδὲ τ' ἐπισκοπέοντες ἐπισκοπέειν τί γ' ἔφαινον,
39 ἀλλὰ πολὺ βλακικοὶ καὶ ἄχρηστοι γε πέλοντο
40 δυσγενέες, οἱ πρὶν μὲν ἀνασσαν μακροπόδεσσιν,
41 ἀλλὰ γε οἱ θεράπευον αἰε μωροῦς περ ἔοντας.
42 Ἀλλὰ δὲ πάντα γε ταῦτα μεμάθομεν ὕστερον αὐτοί.

Ηὗξδοπλavy zpěv desátý**(O klokanech a o chycení útěku Mandyse)**

Na planetu jsme pak přišli tam při naší hvězdnaté plavbě
kde jsme se dostali blízko již Mandyse, zbabělce toho,
jakož i kosmické ovce; však to jsem nevěděl vůbec
kapitán já a žádný též ze všech dobrých mých druhů.
Tu jsme ve vesmíru hned poznali, že nese život,
a tak ji rozpoznávše jsme ihned proti ní pluli
spustivše potom se na ní i zdrželi lodici dobrou.
Zde pak tvorové žili, již klokaniům podobní byli,
které "kangaru" také zvou všichni na Zemi lidí,
kromě jediných Čechů, již pro ně mají své jméno
a kteří tyto tvory i zovou "klokani" názvem.⁽¹⁾
Těmto na planetě tvoří ti divní podobní byli,
ale rozumní byli tak jako smrtelní lidé.
Neměli klokani tito však domy, stavené dobře.
Avšak přebývali tam pouze v klenutých slujích,
tak jako za dávných časů i na Zemi bydleli lidé.
Také znali již oheň by v zimě držel je v teple,
ale jim potravou byly jen rostliny, jakožto ovčím.
Naopak nápoj měli tam ze mléka vykvašeného,
který jak víno neb pivo tam stále tvoří ti pili,
takto opilí byli i pořád, po všechny časy.
Od zvířat mléko to měli, jež našim se rovnala ovčím,
aniž na první pohled v nich poznat bylo lze rozdíl.
Avšak klokani muži ty ovce samotné ctili,
říkali ovčí rod že všechen právě je božský,
neboť že dárcové jsou tamtoho mléčného vína,
které ti klokaniové též ctili božský co nápoj,
jakožto radosti zdroj a všeho na všechny strasti.
Proto velice ctili ty ovce vláčivých nohou.
U nich též bytosti byly, jež těžce dají se popsat,
neboť se nepodobaly snad pozemské bytosti žádné.
Byly to bytosti malé, jak pětileté asi děti,
vzpřímené, na dvou nohách a jakési měly i ruce,
pracky s dlouhými drápy a černou měli též kůži,
ale měli též chobot tak jako pozemští sloni.
Tato zvířata ale ti klokani nosili sami,
pořád sloužili jim a zvali je „inspektorové“.
Ale se nezdálo nám, že inspektek konají jaké,
ale pitomí byli a k ničemu, jak se nám zdálo,
degeneráti, co dříve snad oněm klokaniům vládli,
a ti jim sloužili dále, ač byli už úplně tupí.
Avšak to všechno jsme sami tam zjistili teprve časem.

43 Πρώτα δὲ μακρόποδες ἤλθον μελάνην ποτὶ νῆα
 44 πολλὰ ἀσπαζόμενοι καὶ ξείναι προσαιτούντες
 45 (γλώσση μακροπόδων· Φράντης μετέθηκε ἅπαντα),
 46 οἶα γε πρωτοτύποις πᾶσιν γὰρ ἦθος ἔνεστιν
 47 σύμπαντος κόσμου Γαίῃ πλάνησιν τε πᾶσι.
 48 Τοῖς ἀνθρημάτιόν τι δεδώκαμεν, ὥς ἐπέοικεν,
 49 ἀλλὰ γε τοὶ κάλεσαν ἡμᾶς οἶνοιο ὀνήσαι.
 50 Βῆμεν ἵμεν σὺν τοῖσι ποτὶ γλαφυράς σπηλυγκας,
 51 τῆσι δε μακρόποδες ναῖον καὶ μῆλα φύλασσον,
 52 οὐδ' ἄρ' ἄνευ ὀπλων, ἐμπεριεῖλη δ' ἐδίδοξεν.
 53 Πάντες μὲν ἔχομεν κάψησιν ἀμύμονα ὄπλα,
 54 οἶα τε συγγραφέες σαΐ-φαῖ φειδουροὺς καλέουσιν.
 55 Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ ἴκομεν μὲν ἐνὶ σπέσσι γλαφυροῖσιν,
 56 ἐξῆς ἐξόμενοι πίνομεν ζεζυμωμένον οἶνον
 57 σὺν τοῖς μακροπόδεσσιν· φιλοξεῖνοί τι ἔεσκον.
 58 Καί τε βάδην οἶνος θυμὸν ἔλε τέρψεος ἄρχων
 59 ἢ φιλοφροσύνη θήρως καὶ ἀνδρας ἀπαντας.
 60 Νῦν μὲν μακροπόδων ὄρχων ἤρξεν ἐπιζητεῖν
 61 (ταῦτά γε Φράντα μεταφρῆζων μετέθηκε ἅπαντα)
 62 »Ὡ ξεῖνοί τινές ἐστε οἱ οὐρανόθεν κατὰβαντες;
 63 Ἦ θεοὶ μάκαροι ἢ καὶ βροτοὶ ἤτε ἡμεῖς;
 64 εἶδε θεοὶ μάκαροι, μυστήρια οἶδατε πάντα,
 65 ἀλλ' εἰ καὶ θνητοί, αἰέν γε σοφώτεροι ἡμῶν,
 66 ὡς νῦν οὐρανόθεν καταβήσαστε νηὶ μελαίνῃ.
 67 Ἀλλὰ γέ μοι ἄλλοις τέ γ' ἐνίσπετε μυστικὰ ἔργα
 68 οὐρανοναυτῶν καὶ μήλου ζωοδοτήρος.
 69 Ἡμῖν μακροπόδεσσιν ἔην μάντευμα παλαιόν,
 70 ὥς μετὰ μήλοισι εἴη εἰς θαυμασίους θῆρ,
 71 ἐν τῷ κόσμῳ ἅπας ἀρχὴν τε λόγον τε ἔχοιτο.
 72 Τοῦνεκα λατρεύομεν μήλων ὥς τὴν θεραπείντες
 73 καὶ φύλακες. Μακρός γε φόβος μήλου θανάτοιο
 74 πάντος καὶ κόσμου· ἔνεκεν τῶν μῆλα σεβοῦμεν
 75 πάντα δ' ἴσως· οὐ γὰρ γνῶμην ἔχομεν περὶ μήλου
 76 τοῦτου κοσμοφόρου, ὥς πάντα δέον θεραπεύειν.
 77 Ἀλλὰ γε τις ἦλθεν θεὸς ἄλλος ἢ βροτός τις
 78 οὐρανόθεν κατὰβας ὥς ὑμεῖς εἰκελὸς ὕμμι
 79 ἄρτι· ὃ μῆλον ἔνεγκε, λίπεν δέ ἐ ἐν οἶσεσιν
 80 τῆσιν ἡμετέρης τε πάλιν πτάτ' ἐς αἰθέρα διᾶν.
 81 Τοῦτό γε μῆλον ἐγὼν οἶομαι αὐτεντικὸν εἶναι
 82 μυστικὰ κοσμοφόρον καὶ ἄξιον ἠύσεβειης.
 83 Ἀλλ' οὐκ οἶδαμεν ἅμμες οἶν καὶ ἦτις ἢ εἴη.«
 84 Ὡς φάτ' ἀναξ θηρῶν καὶ Φράντα τὸ ῥῆμ' ἀπότρεψεν.
 85 Ἡμῖν πυθομένοισι μὲν ὄρνυτο θυμὸς ἀγῆνων
 86 γνωσάντων Μανδῦν καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν.
 87 Αὐτίκα τῷ κοράμῳ μορφῆς ζητήματ' ἔθηκε
 88 ἀνδρὸς κοσμοπορευτήρος, ὃς μῆλον ἔνεγκεν,
 89 αὐτὰρ μακροπόδων ἀρχων μοι ἀμείβετο μῦθω·
 90 »Κρυφὸς ἔην, χυλὸς δ' ἔτερον πόδα, τῷ δέ τε κράτον

Nejprve klokani oni tam k černé lodici přišli,
 mnoho nás pozdravovali a dary prosili od nás
 (svoji klokani řečí: však Franta přeložil všechno)
 tak, jak je primitivů snad v celém vesmíru zvykem,
 jak tam na naší Zemi tak všechněch na oběžnicích.
 Těm jsme nějaké cetky též dali, jak bývá zvykem,
 oni pak pozvali nás tam s nimi okusit vína.
 Vyšli tedy jsme s nimi tam k jejich klenutým slujím
 ve kterých klokani žijí a odkud pasou své ovce.
 nikoli bez zbraní, neb zkušenost poučila nás.
 Všichni měli jsme v kapsách svých ukryty bezvadné zbraně,
 které spisovatelé sci-fi zvou ve spisech fejšry.
 Ale když přišli jsme tam do oněch klenutých slují
 po řadě usednuvše jsme kvasné pili tam víno.
 Spolu s klokany těmi, neb pohostinní k nám byli.
 Pomalu víno se srdce nám zmocnilo, radostí dárce,
 jakož i přátelské myslí, těch zvířat, jakož i mužů.
 Nyní se klokani vládcé nás různě započal tázat
 – ale tlumočník Franta ty všechny přeložil řečí.
 „Cizinci, kteřípak jste, co s nebe jste sestoupili na zem?
 Zdalíž jste blažení boží, či smrtelní, jako my pouze?
 Jestli jste blažení boží, to všechna tajemství znáte,
 ale i smrtelní jsouc přec nad nás jste moudřejší jistě,
 neboť jste sestoupili nyní k nám s nebe na černé lodi.
 Ale mně povězte nyní, i druhým, tajemné činy
 plavců nebeských plání a ovce životodárné.
 My totiž, klokani muži, tu máme proroství dávné,
 že někde uprostřed ovcí je jedno záračné zvíře,
 ve kterém veškerý vesmír má počátek svůj a i důvod.
 Proto se klaníme ovcím a vždy se staráme o ně
 jako strážcové jejich. Strach máme, že mohla by zemřít
 a s ní celý i vesmír a proto se klaníme ovcím
 všechněm na stejný způsob, neb o ovcí nemáme znalost,
 která že nese ten vesmír. Tak třeba je sloužit všem.
 Ale jakýsi přišel bůh jiný, nebo snad člověk
 také sestoupiv s nebe jak vy, vám podobný také
 dříve. A ovcí přines a nechal ji uprostřed ovcí
 našich, a sám pak opět se vznesl v průzračné nebe.
 O této ovcí si myslím, že asi bude ta pravá,
 tajemně nesoucí vesmír a vši že úcty je hodná,
 avšak neznáme teď tu ovcí, která by byla.“
 Tak pravil zvířat vládce a Franta řeč přeložil jeho.
 Nám pak poslouchajícím se statečně vzbouřilo srdce
 Mandyse poznávším a ovcí, jež sleduje vesmír.
 Ihned jsem náčelníka se na jeho podobu zeptal,
 onoho hvězdoplavce, jenž k nim tu ovcí byl přines,
 ale klokani vládce mi v odpověď promlouval slova:
 „Hrbatý byl a kulhal a jeho také i hlava

91 λίσσον καὶ στροβιλῶδες ἔην, αὐτὰρ δέτε ῥίνα
 92 πάμμεγαν αὐτὸς ἔχεσκε ἕως σύκιον ῥοδοέντα,
 93 τῷ δέ οἱ ὀφθαλμῷ σφαίρης μεγάλῃσιν εὐκτε·
 94 ὣς φάτο μακροπόδων ἄρχων καὶ ἐγὼν ἐνόησα
 95 Μανδῦν ἔχθιστον πάντων εἰν ἄστει φωτῶν,
 96 οἵτινες εἰς φυλακὴν ἦλθον οἷος ἐνορώσης.
 97 Αὐτίκα με φροντὶς ἔλε καὶ τρόμος, ὥς ἐνόησα
 98 ἔγγυστον δ' εἶναι τῆς βαλβίδος ἀστροπορείης,
 99 ὥς γὰρ ἐκεῖ μὲν ἔσκεν οἷς ἡ κοσμοθεωρῶν
 100 ταύτῃ τῷ πλάνῃ, ἀλλ' ἦτις, οὐκ ἐνόησα
 101 οὐδ' ἄρα μακροπόδων μοῦνος τις οὐδε καὶ ἀνδρῶν.
 102 Μῆλον μὲν τὸ γὰρ ἔσκεν ἕως καὶ ἄλλα ἔασιν.
 103 Πανταχόθεν πάντης πολὰ πῶσα ἵκετο μῆλων·
 104 Οὕτως οὕτις πρῆξις ἐφαίνετο τοῦ περὶ μῆλου,
 105 ἀλλὰ γε μακροπόδων κόραμος ἔπος ἄμιν ἔειπεν
 106 τὸν Μανδῦν σημῆναι ἐοῖ πρὶν νῆ' ἐπιβῆναι
 107 ἄψ ἀπνοοσθηθήσεσθαι μέλλω ἐνὶ καϊρῷ.
 108 Ἔνθεν ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος ἐτάρων περὶ βουλήs,
 109 κέκρικα γ' αὖθι μένειν καὶ Μανδῦν φῶτα δεχέσθαι.
 110 Οὐ γὰρ λάθρα δύναται ἡλθεῖν εἰν νηϊ μλεαίνῃ
 111 εἰς πλάνῃ· κόναβός γε βαρὺς καὶ πῦρ προλέγοιτο.
 112 Τοῦνεκα μεν μένεμεν εἰν θηρσὶν μακροπόδεσσιν
 113 μέθου ποταζόμενοι ζεζυμωμένον ἔκ γε γάλακτος
 114 καὶ ἔδομεν τυρον οἷον, τὸν ἐτεύξαμεν αὐτοί,
 115 ἥε τινας καρύας τοῖς καστήνοις εὐκυίας
 116 (οὐ γὰρ μαρκόποδες θῆρες βρώμην τιν' ἔχουσιν
 117 ἀνδράσιν ἄρμοδιον χόρτον βοτάνην τε ἔδουσιν)
 118 Οὕτως οἰνοποτάζοντες μένομεν Κακομάνδυν
 119 καὶ σκοπιὰς θέμενοι μακρῶν ὄρεων σπιλάδεσσιν
 120 ἡμῶν ἢ καὶ μακροπόδων· ἐπίκειτο δ' ἀνάγκη.
 121 Οὕτως μὲν μένεμεν δέκα καὶ πέντε ἡμέτα πάντα
 122 (μέτρω ἐπιχρονίῃ· πλάνῃ γε βραχίονα ἦεν).
 123 Ἀλλὰ γ' ἐπεὶ δεκάπεμπος ἐνὶ χθονὶ φαίνεται ἡμαρ,
 124 πλοῖον κοσμοπόρον μὲν ἐλεύσομεν ἄγχι πελάζειν.
 125 Μικρὸν μὲν σκάφος ἦν μούνου δ' ἀνδρὸς ἐπιβῆναι,
 126 ἀλλὰ γε ῥηϊδίον ἰδεῖ καὶ ταχὺ κοσμοπορεύειν.
 127 Αὐτίκα νηὺς χέρσονδε πέσεν καὶ ἔμπεδ' ἔτυκτο,
 128 ἔχθιστος Μανδύς γ' ἀνέδω θύρηφι καὶ αὐτός.
 129 Ἡμῖν λευσομένοις γήθησεν θυμὸς ἀγῆνων.
 130 Βῆ δ' ἴμεν πρὸς ὅας, ἔλε μῆλον οὐλοκάρηνον
 131 καὶ πόδας οἱ μὲν ὀπισθίονας κρηπίων ἐξῆξεν
 132 καὶ θυλάκουσ καταδὺς Μανδύς γ' αὐτὰς ἐπὶ κρηπᾶς
 133 ἥρξε δὲ πορνεύειν προβάτῃ σὺν θαύμα ἴδεσθαι.
 134 Οὐ γὰρ κλέψεν οἷν γ' ἔνεκεν κόσμοι' ἀπολώσεος,
 135 ἀλλὰ ἐ μὲν κλέψεν ῥ' ἐρατῶν διὰ ἔργα ἐρώτων.
 136 Ἡμεῖς ἐσσύμενοι ἐλομέν μιν ἥε τὸ μῆλον.
 137 Ἀσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως πᾶσιν γ' ἐτάροισιν
 138 τῆς οἷος ἔνεκεν καὶ Μανδύος, ὥς ἐ φίλησεν,

lysá a šiřatá byla a co se dotýče nosu,
 tento obrovský měl a p(ο)dobný rudému fíku,
 jeho pak obě oči se velkým rovnaly míčům.“
 Tak pravil klokánů král a já jsem rozpoznal ihned
 Mandyse přehyždného tam ze všech ve městě mužů,
 kteří kdy na hlídku přišli té ovce, jež sleduje vesmír.
 Ihned mne chopila starost a úděs, neboť jsem poznal
 cíl že kosmické cesty se velice přiblížil nyní,
 neboť na místě tady je ovce, jež sleduje vesmír.
 na této planetě samé, leč nevím, která by byla,
 ani z kolkanů žádný a žádný z ostatních mužů.
 Byla totiž to ovce, tak jako ovce jsou jiné.
 Všude na všech tam stranách však stáda chodila ovci
 a tak žádná nám možnost se nezdála v příčině ovce.
 Ale nám klokánů vládcе zas jině pověděl slovo,
 že totiž Mandys jím gesty, než na svou lodici vstoupil
 najevo dával, že přijde zas nazpět v dohledném čase.
 Tu pak svolal jsem schůzi a zvědav druhů svých radu,
 rozhod jsem na místě zůstat a Mandyse vyčkatí příchod.
 Tajně nemohl přijít tu na své lodici černé
 zpátky, neb hlasitý hluk a oheň by prozradil přilet.
 Odtud jsme zůstali tedy tam mezi klokany těmi,
 pili jsme kvašené víno, co z mléka dělili sobě,
 ovčí jedli jsme sýr, jenž sami jsme připravili si
 a také ořechy jakés, co kařtanům podobné byly,
 (neboť klokani tito tam neměli potravu žádnou
 jaká by svědčila lidem, leč jedli trávu a listy.)
 Takto popíjejíce jsme čekali Mandyse zlého.
 Postavili jsme i hlídky tam na hor útesy příkré
 z našich i ze klokánů, neb nutnost nás nutila k tomu.
 Takto jsme čekali tam po celé dlouhé dva týdny
 (ovšem pozemské míry; neb místní byly tam kratší).
 Avšak když patnáctý den se na Zemi vzdáleně zjevil,
 zřeli jsme kosmickou loď jak blízko od nás se plaví.
 Malý byl to jen skif, jen jednoho pojmut moh muže,
 ale k řízení snadný a rychlý v kosmické plavbě.
 Ihned loď dopadla na pláň a ve svém ustala běhu,
 navýsost ohyždný Mandys se sám pak vynořil z dveří;
 nám, jak jsme hleděli na něj se radost zmocnila srdce,
 Vyšel naproti ovcím, vzal jednu s vlnitou hlavou,
 její pak zadní nohy si do svých holínek vstrčil,
 poté si kalhoty stáhnul ten Mandys k samým až botám,
 počal tu s ovečkou smilnit, což velký byl na podiv pohled.
 Neukradl tudíž ovci by šířý zahubil vesmír,
 ale ji ukradl sobě pro rozkošná erótů díla.
 My pak se vyřítivše chytili jeho i ovci.
 Neuhasitelný smích tu povstal všem dobrým druhům
 kvůli ovečce této a Mandysi, že ji má v lásce,

139 ή ῥα καὶ τέλος κινδύνου ἡ πόνου τε,
 140 ὥς ἔχομεν Μανδῦν καὶ μῆλον κοσμοθεωρῶν.
 141 Οὕτως ἡμετέρῃ πέμψις τετελεσμένη ἦεν,
 142 ἄμμι πάλιν γὰρ ἔφηνε ὁδὸς Γαίηνδε δόμονδε.
 143 Τὸν δὲ δεδημένον ἄνδρα βάλλον σπέσσειν γλαφυροῖσι
 144 αὐτῷ σὺν μῆλῳ καὶ ἥρξαμεν εὐωχέσθαι
 145 λαβροποτάζοντες μάλα νήπιοι ἥτε παῖδες,
 146 ἀλλὰ μεθηροσύνη ἡμῖν πολυπικρὰ τέτυκτο.
 147 Εἰς τέλος οἰνοβαρεῖς κατ' ἄρ' εὐδομεν εἰν σπήεσσιν
 148 κώματι καμνόμενοι ῥεγχνόμενοι ἥτε σῦες.
 149 Αὐτίκα πυραύλου κόναβός περ ἐγείρετο θυμόν,
 150 ἔξω δ' ἔσσυμενοι ἴδομεν σκάφος ἀνέρος αὐτοῦ
 151 πτάσθαι ἄνω κόσμονδε· φύγεν δέ με ἡ καὶ ἑταίρους.
 152 Οὐ γὰρ πλεῖν οἷς ἔσκεν ἐνὶ σπέσσειν γλαφυροῖσι
 153 κοσμοθεωρούσῃ· φανερῶς ἔλε Μανδῦν καὶ μιν.
 154 Ἥμεῖς μὲν χαίτας τίλομεν, κρούμεν δέτε κράτα
 155 δῶστηνοί τε δ' ἀνέλλιπτοι τε μέθη λίπε θυμόν.
 156 Αὐτίκ' ἐπεσσύμενοι εἰσήλθομεν οὐρανοπλοῖον
 157 ἡμέτερον καὶ πύραυλος μ' ἔλασεν ποτὶ χάσμα.
 158 Πολλὰ δ' ἄρηομένοι νῦν ἥρξαμεν ἄγρα διώκειν
 159 Μανδῦν ἀνήνορα φῶρα διὰ ζακενοῖο βάραθρα
 160 αὐτὸν ἀεικέλιον καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν
 161 αἰεὶ θαυμάζοντες, ὅπως ὁ δύναιτ' ὑπαλῦσαι.
 162 Ἀλλὰ μὲν οὐ περ ἔην μυστήριον, ὥς τό γ' ἔφαινε.
 163 Οἶδε προβοσκοφόροι θήρες Μανδῦν γὰρ ἔλυσαν
 164 ἱππεύειν ἐθέλοντες, ἔως ἦθος μὲν ἔχουσιν
 165 οἴχεσθαι τοὺς μακρόποδας καὶ τοῖσι φόρευσθαι.
 166 Ἐξ ἀρχῆς ἦσαν τοῖσι κόραμοι καὶ ἄνακτες,
 167 ἀλλὰ γε δυσγενέες τέτυκον καὶ ἀμήχανοι αὐτοί.
 168 Τοὺς μὲν μακρόποδες φόρεον ἰδὲ καὶ θεράπευον
 169 καὶ σφε ἐπισκοπεύοντας ἀπίκλῃσιν καλέοντο
 170 μᾶψ ἄνευ αἰτίης διμητοί γ' ἐν θυμῷ ἔδοντες.
 171 Τοῖ μὲν λύσαντές γε θέλον Μανδῦν ἐπιβῆναι,
 172 ἀλλὰ ὁ τοὺς ἀπόσευσέ τε καὶ φύγε καὶ λάβε μῆλον.
 173 Ὡς κύκλωμα τύχης στρέφεται μὲν ἄνωτε κάτωτε.
 174 Εὐνήμαρ Μανδῦν δὲ διώκομεν ἀστρονέοντες
 175 οὐδε κιχανέμεναι ταχὺ πλοῖον εἰο δύναντες.
 176 Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ δέκατόν γε φάνη χθόνιον νέον ἤμαρ,
 177 Νηὺς ἡμετέρῃ γέγονεν ἀνδρῶν ἐνὶ χώρῃ
 178 γνῶτων τεχνάων, οἷδ' αὐτοὶ ἀστροπορευταί.
 179 Οἱ μὲν ξείνην νῆα θοὴν χώρῃ σκοπέοντες
 180 ἡμᾶς πλανήτη αὐτῶν ἐρύσαι ἐπίτελλον
 181 ράδιοφωνοῦντες (Φράντης μετέθηκε ἅπαντα)
 182 αἰχμηλωτεύοντες ὅτῃρ Μανδῦς φύγεν αὐτίς.
 183 Ἥμεῖς μὲν χαίτας τίλομεν, κρούμεν δέτε κράτα
 184 ἐσσύμενοι ζαπέδῳ ἔχομεν καλεργεῖα νῆα
 185 αἰχμηλωσευωόμενοι κρατερῇ περ ἀνάγκῃ.
 186 Ὡς κύκλωμα τύχης στρέφεται μὲν ἄνωτε κάτωτε.

a že již nastal i konec vši námahy, nebezpečností,
 neboť jsme Mandyse měli i ovci, jež sleduje vesmír.
 Tak tedy naše mise již nyní skončena byla a nám nazpět
 se cesta již jevila na Zem a domů.
 Toho spoustavše muže jsme v klenutou jeskyni vrhli
 spolu se samou ovčí a slavit jsme začali nyní
 silně pijíce přes moc, my hlupáci, hloupí jak děti.
 Ale opilost naše se jen velmi trpkou nám stala.
 Nakonec opilí zcela jsme leželi v jeskyni oné
 v hluboké mráкотě spánu a chrápali na způsob vepřů.
 Náhle tu rakety hluk nám přece probudil mysl –
 Rychle jsme vyběhli ven a viděli kosmickou lodku
 letět ve vesmír vzhůru; on unikl mně a i druhům!
 Ani však ovce ta více tam nebyla v klenuté sluji,
 ta, jež sleduje vesmír. Tak zřejmě ji Mandys vzal s sebou.
 My pak rvli si vlasy a tloukli se do hlavy prudce
 nešťastní, zoufalí zcela a opilý zmizela z mysli.
 Ihned jsme utíkali a vstoupili v lodici hvězdnou
 vlastní. A raketný pohon nás pohnal ve propast kosmu.
 Klejíce velice silně jsme zuřivě začali honit
 mrzkého Mandyse lotra tu v prázdných hlubinách kosmu,
 hnusného nemuže toho a ovci, jež sleduje vesmír,
 stále se podivujeme, jak jenom uniknout mohl.
 Ale to nebylo žádné snad tajemství, jak by se zdálo.
 Zvířata chobonatá tam Mandysi sejmula pouta
 chtějící na něm jezdit, tak jak to ve zvyku měla
 vozit se na klokanech a nechat od nich se nosit.
 Zpočátku kdysi to byli jejich náčelníci a vládci,
 ale zdegenerovali a byli neschopní zcela,
 klokani nosili je a také se starali o ně,
 a také „inspektoři“ jim ve své říkali řeči
 pro nic a bez příčiny, neb byli v mysli své krotcí.
 Oni, jej rozvázavše, tu chtěli na Mandysi jezdit,
 ale ten setřás je dolů a utekl, vzal také ovci –
 a tak šťastně kolo se točí nahoru dolů.
 Devět jsme honili dní tam Mandyse při hvězdné plavbě,
 ale plavidlo rychlé jsme jeho nemohli chytit.
 Ale když desátý den se na Zemi vzdálené zjevil
 dostala naše se loď tam v oblast nějakých mužů,
 kteří techniku znali a sami jezdili kosmem.
 Ti pak, v oblasti svojí když cizí plavidlo zřeli,
 rozkázali nám ihned tam na jejich planetě přistát
 pomocí radiofónu – a Franta přeložil všechno –
 takto nás zajímající. Tu Mandys zase nám prchl!
 My pak rvli si vlasy a tloukli se do hlavy prudce,
 dolů se spustivše na pláň jsme zděli lodici dobrou
 jsouce tak v zajetí vzati, neb těžká dolehla nutnost.
 A tak šťastně kolo se točí nahoru dolů.

Fußnoten

(1) Nutný výklad v řeckém originále, v češtině vlastně zbytečný.

1 **Der Astronautilia zehnter Gesang**

2 **[Über die Kängurus und Mandys'**

3 **Gefangennahme und Flucht]**

1 Dann erreichten wir auf unserer Reise durch die Sterne einen Planeten,
 2 auf dem wir zufällig dem unmännlichen Mandys
 3 und dem kosmosbetrachtenden Schaf nahe waren: Dies aber bemerkte nicht
 4 ich, der Kapitän, und keiner von allen trauten Gefährten.
 5 Wir erkannten im Kosmos, dass er lebensführend war,
 6 und fuhren dahin, nachdem wir dies erkannt hatten, und von oben
 7 heraneilend hielten wir unser schöngebautes Schiff auf der Oberfläche.
 8 Dort lebten Lebewesen, ähnlich den Makropoden,
 9 welche die erdbewohnenden Menschen "Kängurus" mit Namen nennen,
 10 alle außer die Böhmen,
 11 die die Kängurus "Klokan!" mit Namen nennen.⁽¹⁾
 12 Diesen waren die Tiere des Planeten ähnlich,
 13 aber sie waren verständig wie sterbliche Menschen.
 14 Doch die Kängurus hatten keine gut gebauten Häuser,
 15 sondern sie wohnten in gewölbten Höhlen,
 16 wie die erstgeborenen Menschen auf der Erde es zu tun pflegten.
 17 Und sie hatten erkannten, dass das Feuer sie im Winter warm hält,
 18 doch ihre Nahrung waren Pflanzen wie von Schafen.
 19 Sie hatten aber ein Getränk aus gegorener Milch,
 20 das sie wie Wein und wie Bier immer tranken.
 21 So waren sie denn alle Tage betrunken.
 22 Die Milch gaben ihnen Tiere, ähnlich unseren
 23 Schafen; es gab keinen erkennbaren Unterschied.
 24 Aber die Kängurus verehrten die Schafe selbst
 25 und sagten, dass es ein göttliches Geschlecht aller Schafe gäbe,
 26 da sie die Geber des Milchweines seien,
 27 den die Kängurus wie ein göttliches Getränk verehrten,
 28 als Quelle der Freude und Heilmittel aller Übel.
 29 Daher dienten sie den schleppfüßigen Schafen.
 30 Bei ihnen gab es schwer zu beschreibende Wesen,
 31 die keinem irdischen Wesen glichen.
 32 Sie waren klein wie fünfjährige Kinder,
 33 aufrechtgehend, mit zwei Beinen und als Hände hatten sie
 34 Klauen mit Nägeln und waren alle schwarz an der Haut,
 35 aber sie hatten einen Rüssel wie Elefanten.
 36 Die Kängurus trugen diese Tiere auf ihren Schultern
 37 und nannten sie in Verehrung ihre "Inspektoren".
 38 Doch die Inspektoren schienen überhaupt nichts zu beaufsichtigen,
 39 sondern waren sehr dumme und nutzlose

40 Degenerierte, die zunächst über die Kängurus herrschten,
41 doch diese verehrten sie immer, auch wenn sie dumm waren.
42 Aber all dies erfuhren wir später selbst.
43 Zunächst gingen die Kängurus zu unserem schwarzen Schiff,
44 begrüßten uns vielfach und forderten Gastgeschenke
45 (in der Sprache der Kängurus: Franta übersetze alles),
46 wie es denn bei allen Primitiven Sitte ist
47 auf der Erde und allen Planeten des gesamten Weltalls.
48 Wir schenkten ihnen irgendein kleines Spielzeug, wie es sich gehört,
49 doch sie luden uns ein, Wein zu genießen.
50 Wir gingen mit ihnen zu den gewölbten Höhlen,
51 in denen die Kängurus wohnten und ihre Schafe hüteten,
52 jedoch nicht ohne Waffen, die Erfahrung hatte uns gelehrt.
53 Alle hatten wir untadelige Waffen in unseren Taschen,
54 welche die Sci-Fi-Autoren Phaser nennen.
55 Doch als wir in die gewölbten Höhlen kamen,
56 tranken wir sitzend der Reihe nach gegärten Wein
57 mit den Kängurus zusammen. Sie waren gastfreundlich.
58 Und schrittweise ergriff der freudebeginnende Wein das Herz
59 und Ausgelassenheit erfasste die Tiere und alle Männer.
60 Nun begann der Herrscher der Kängurus uns auszufragen
61 (Franta, der Dolmetscher, übersetzte dies alles):
62 „Fremde, die ihr vom Himmel herabgekommen seid, wer seid ihr?
63 Seid ihr selige Götter oder auch Sterbliche wie wir?
64 Wenn ihr selige Götter seid, dann kennt ihr alle Geheimnisse,
65 doch wenn ihr auch Sterbliche seid, seid ihr sicherlich weiser als wir,
66 weil ihr jetzt mit einem schwarzen Schiff vom Himmel herabgekommen seid.
67 Doch verkündet mir und den anderen die geheimnisvollen Taten
68 der Himmelsfahrer und des lebensspendenden Schafes.
69 Wir Kängurus hatten eine alte Weissagung,
70 dass es unter den Schafen ein einziges wundersames Tier gebe,
71 in dem der ganze Kosmos seinen Anfang und seinen Sinn habe.
72 Daher dienen wir als Pfleger und Wächter
73 der Schafe. Eine große Furcht besteht vor dem Tod des Schafes
74 und des ganzen Kosmos. Deshalb verehren wir die Schafe
75 alle auf gleiche Weise. Denn wir haben kein Wissen über dieses Schaf,
76 das den Kosmos trägt, so dass wir jedes als Gott verehren müssen.
77 Aber ein anderer Gott oder Sterblicher kam
78 vom Himmel herab wie ihr, euch ähnlich,
79 vor kurzem. Dieser brachte ein Schaf und ließ es unter unseren Schafen zurück
80 und flog wieder in den leuchtenden Äther.
81 Dies, meine ich, ist das echte Schaf,
82 der auf geheimnisvolle Weise den Kosmos trägt und der Verehrung würdig ist.
83 Aber wir wissen nicht das Schaf und, welches es ist.“
84 So sprach der Herr der Tiere und Franta übertrug das Gesagte.
85 Als wir dies erfuhren, erhob sich unser stolzes Herz,
86 da wir Mandys und das kosmosbetrachtende Schaf erkannten.
87 Sofort stellte ich dem Herrscher Fragen nach dem Aussehen

88 des kosmosbefahrenden Mannes, der das Schaf brachte.
89 Doch der Herrscher der Kängurus erwiderte mir mit der Rede:
90 „Er war krumm und an einem Fuße lahm. Und er hatte
91 einen kahlen und kegelförmigen Kopf, aber er hatte
92 selbst eine ganz große Nase wie eine rötliche Feige.
93 Seine zwei Augen ähnelten großen Bällen.“
94 So sprach der Herrscher der Kängurus und ich erkannte
95 Mandys, den feindlichsten aller Männer in der Stadt,
96 die zur Bewachung des betrachtenden Schafes gekommen waren.
97 Sofort ergriff mich Sorge und Zittern, da ich erkannte,
98 dass es sehr nah zum Ziel unserer Reise durch die Sterne war,
99 weil das kosmosbetrachtende Schaf an Ort und Stelle
100 auf diesem Planeten war. Doch ich wusste nicht, welches es war
101 und auch nicht einer von den Kängurus und den Männern wusste es.
102 Denn das Schaf war so, wie die anderen Schafe sind.
103 Von allen Seiten kamen überall viele Herden von Schafen.
104 So erschien keine Handlungsmöglichkeit bezüglich dieses Schafes,
105 aber der Herrscher der Kängurus sagte uns ein Wort,
106 dass Mandys signalisiert habe, bevor er sein Schiff betrat,
107 dass er in naher Zukunft wieder zurückkehren werde.
108 Da machte ich eine Versammlung der Gefährten über ihren Rat
109 und beschloss dann hier zu bleiben und auf denn Mann Mandys zu warten.
110 Denn er könnte wohl nicht heimlich in seinem schwarzen Schiff
111 auf den Planeten kommen: Tiefes Getöse und Feuer würden ihn ankündigen.
112 Deshalb blieben wir unter den Känguru-Tieren,
113 tranken den aus Milch gegärten Wein
114 und aßen Schafskäse, den wir selbst gemacht hatten,
115 oder irgendwelche Nüsse, die Kastanien ähnlich waren
116 (denn die Kängurus haben keine passende Nahrung für
117 Männer, sie essen Gras und Pflanzen).
118 So erwarteten wir weintrinkend den Unheils-Mandys
119 und stellten Wachen auf den Klippen der großen Berge
120 entweder von uns oder den Kängurus auf. Denn die Notwendigkeit drängte uns.
121 So warteten wir vierzehn volle Tage
122 (nach Erdenmaß: auf dem Planeten waren sie kürzer).
123 Aber als der fünfzehnte Tag auf dem Land erschien,
124 sahen wir ein kosmosdurchfahrendes Schiff nahe herankommen.
125 Es war ein kleines Schiff, für nur einen Mann zu betreten,
126 aber es war leicht und auch schnell im Durchfahren des Kosmos.
127 Augenblicklich fiel das Schiff auf festen Boden und stand fest;
128 der äußerst verhasste Mandys stieg in der Tat auch selbst aus der Tür.
129 Als wir ihn sahen, freute sich unser stolzes Herz.
130 Er ging zu den Schafen, nahm ein krausköpfiges
131 und steckte ihm die Hinterbeine in seine Stiefel
132 und als Mandys die Hose bis zu seinen Stiefeln ausgezogen hatte,
133 begann er mit dem Tier Unzucht zu treiben, ein Wunder zu schauen.
134 Denn er hatte das Schaf nicht zur Vernichtung des Kosmos gestohlen,
135 sondern er hatte es gestohlen wegen der Werke der lieblichen Erogen.

136 Eilig fingen wir ihn und das Schaf.
137 Und es erhob sich also unauslöschliches Gelächter unter allen Gefährten
138 wegen des Schafes und Mandys, weil er es liebte
139 und wegen des Endes der Gefahr und der Mühe,
140 da wir Mandys und das kosmosbetrachtende Schaf hatten.
141 So war unsere Mission beendet,
142 denn uns erschien wieder ein Weg nach Hause zur Erde.
143 Den gefesselten Mann aber warfen wir in die gewölbten Höhlen
144 zusammen mit dem Schaf selbst und begannen zu schmausen.
145 Töricht wie Kinder tranken wir heftig Wein
146 aber unsere Trunkenheit wurde für uns sehr bitter.
147 Schließlich schliefen wir also weinschwer in den Höhlen,
148 ermüdet im Tiefschlaf, wie Schweine schnarchend.
149 Sofort weckte den Sinn der Lärm einer Rakete.
150 Wir eilten heraus und sahen das Schiff des Mannes selbst
151 hoch in den Kosmos fliegen. Und er entkam mir und auch den Gefährten!
152 Denn das Schaf war nicht mehr in den gewölbten Höhlen,
153 das kosmosbetrachtende. Offensichtlich hatte Mandys es auch mitgenommen.
154 Wir rauften uns die Haare und schlugen
155 unglücklich und hoffnungslos den Kopf, und die Trunkenheit verließ unseren Sinn.
156 Augenblicklich bestiegen wir eilig unser Himmelsschiff
157 und die Rakete trieb mich in die gähnende Leere.
158 Vielfach fluchend begannen wir jetzt wütend
159 Mandys, den feigen Dieb, durch die Abgründe des leeren Kosmos zu verfolgen,
160 ihn, den Schändlichen, und das kosmosbetrachtende Schaf.
161 Dabei wunderten wir uns immer, wie er uns entkommen konnte.
162 Aber es war kein Geheimnis, wie es sich zeigte.
163 Denn die gerüsselten Tiere haben Mandys befreit,
164 da sie auf ihm reiten wollten, wie es ihre Sitte war,
165 auf den Kängurus zu fahren und von ihnen getragen zu werden.
166 Anfangs waren sie ihre Herrscher und Führer,
167 aber sie wurden degeneriert und selbst unfähig.
168 Die Kängurus trugen und verehrten sie
169 und nannten sie ihre "Inspektoren" mit Namen
170 vergeblich und ohne Grund, da sie im ihrem Sinn bezähmt waren.
171 Die lösten Mandys und wollten ihn besteigen,
172 aber er verscheuchte sie, floh und nahm das Schaf.
173 So dreht sich das Rad des Schicksals auf und nieder.
174 Neun Tage lang verfolgten wir Mandys durch die Sterne reisend,
175 ohne dass wir sein schnelles Schiff erreichen konnten.
176 Aber als der zehnte neue Erdentag erschien,
177 war unser Schiff in einem Land von Männern,
178 die sich mit Technik auskannten, und die selbst Raumfahrer waren.
179 Als sie das fremde schnelle Schiff in ihrem Land sahen,
180 befahlen sie uns, auf ihrem Planeten zu landen,
181 per Radiofon (Franta übersetzte alles)
182 und nahmen uns gefangen, doch Mandys entfloh wieder.
183 Wir rauften uns die Haare und schlugen die Köpfe.

- 184 Eilig hielten wir unser schöngebautes Schiff auf dem Boden
 185 und wurden durch starken Zwang gefangen genommen.
 186 So dreht sich das Rad des Schicksals auf und nieder.

Ευβνοτες

(1) Notwendige Erklärung im griechischen Original, im Tschechischen eigentlich überflüssig.

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **3** τὸ δ' M (cf. tr. Boh. *však to*) (recte) **4** ἐγών τ' deb. **4** ἐμῆρων M deb. **6** διάγνωτον deb. **6** δέ τ' deb. **11** καλέουσι M (recte) **14** οὐδέ deb. **15** ἐνι deb. **15** σπέσσι M a.c. (recte) **16** γαίῃθι deb. **18** βρώσι deb. **20** βρύτον (cf. Astr. 14,71) deb. **21** μεθυσοθές deb. **24** ὅας M (recte) **24** ἐτίμησαν deb. **26** ὡς deb. **27** ποτὸν ὡς deb. **30** διαγράφαι deb. **31** ἐικυῖαι deb. **33** δίποδες M (recte) **34** χηλάς deb. **34** πάσαι M (recte) **35** προβοσκίς deb. **36** μακρόποδες M (recte) **38** οὐδέ deb. **44** πόλλ' deb. **46** πρωτοτύποις: -ότυποις E **50** σπήλυγγας deb. **51** δέ deb. **52** οὐδ' deb. **52** ἐδίδαξεν M (recte) **57** φιλόξενοι M (recte) **59** ἡδέ deb. **62** ξεῖνοι τίνες ἐστέ deb. **62** καταβάντες deb. **64** εἰ δέ M (recte) **70** εἰς θαυμάσιος deb. **70** θῆρ M (recte) **74** παντός deb. **77** γέ τις deb. **78** καταβάς deb. **78** ὕμῃ deb. **81** οὐθεντικὸν deb. **82** κομοφορόν deb. **87** κοράνῃ (= κοίρανῃ) deb. **90** τῷ δέ deb. **91** λισσὸν deb. **91** στροβιλῶδες deb. **91** δέ τε deb. **92** σκυῖον ροδόεντα deb. **93** ἔκτην deb. **96** δῖος M (recte) **98** ἐγγιατον deb. **99** δῖς M (recte) **99** ἢ ὃ ? **100** τοῦτῃ deb. **101** οὐδ' deb. **101** οὐδέ deb. **103** πάντῃ deb. **103** ἴκετο deb. **105** κόρανος (= κοίρανος) deb. **106** εἰ deb. **107** ἐνι deb. **109** κέκρικά γ' deb. **110** ἐλθεῖν deb. **112** μένομεν deb. **114** τυρόν διον deb. **115** ἡδέ deb. **115** καστήνοις ἐικυῖαι deb. **121** μένομεν deb. **123** ἐνι M (recte) **123** ἡμαρ deb. **124** ἐλευσσομεν deb. **129** λευσομένοισι deb. (cf. λευσοσόμενοις M) **132** ἐπὶ: ε- E **133** ἥρξε deb. **133** ἰδέσθαι deb. **136** ἡδέ deb. **137** ἐνώρτο deb. **137** ἐτάροισιν deb. **139** ἡδέ ... ἡδέ deb. **141** ἡμετέρῃ M deb. **144** εὐωχέσθαι deb. **146** πολύπικρα deb. **150** ἐσσύμενοι M (recte) **152** ἐνι deb. **154** δέ deb. **156** οὐρανόπλοιοι deb. **157** πύραυλός μ' deb. **158** ἀρρόμενοι deb. **161** ὑπαλύξει deb. **163** οἱ δέ deb. **164** ἱππεύειν deb. **166** κόρανοι (= κοίρανοι) deb. **168** μακρόποδες deb. **173** ἄνω τε κάτω τε deb. **174** Ἐνῆμαρ deb. **175** οὐδέ deb. **176** ἡμαρ deb. **177** νῆς M (recte) **178** γόνωντων deb. **178** οἱ δ' deb. **183** δέ τε deb. **186** ἄνω τε κάτω τε deb.

Handschriftenapparat

[grc]: **tit.** 1 Ἀστροναυτιλῆς E: Κοσμο- M **tit.** 2 Τὰ περί—φυγῆς E: deest in M **17** γ' M post χειμῶνι **42** πάντα γε ταῦτα E: ταῦτά γε πάντα M **49** γ' M post οἶνοιο **53** μέν E: γάρ M **57** τοι E: περ M **61** μεταφρήζων E: -αθήτωρ M a.c. **63** ἡμεῖς E: γ' ἄμμες M **64** γ' M ante οἶδατε **70** μήλοισι E: -σιν M **71** γ' M ante ἔχοιτο **77** θεός ἄλλος E: ἄλλος θεός M a.c. **77** βροτός τις E: βροτός τε M **85** πυθομένοισι E: λισσομένοισι M **89** ἄρχων E: ὠναξ M a.c. **93** μεγάλησιν E: μακρῆσιν M a.c. **104** τοῦ περί μήλου E: μολοζήτοισιν M a.c. **107** γ' M post μέλλω **118** Κακόμανδυν E: Μανδύν ἀπονεοσθαι M a.c. **134** ἀπολώσεος E: -οεις M **147** σπήεσιν E: σπηλαῖω M p.c. **152** ἐπέειν E: σπέσσι M **153** ἔλε Μανδύς E: Μανδύς ἔλε M a.c. **162** οὐ περ ἔην E: οὐκ περ ἦν M **181** ῥαδιοφωνοῦντες E: ῥη- M **184** δ' M post ζαπέδω

Similienapparat

[grc]: **1** πλανήτην μὲν ἑπείτα γ' κτλ.] = Astr. 3,1 et al. **3** τόδ' οὐκ ἐνόησα] vide supra ad Astr. 1,126 **6sq.** ~ Astr. 8,21sq. **13** γνομονί] verbum potius pedestre **13** βροτοὶ ἄνδρες] cf. Od. 5,197 **15** ἐνὶ σπῆσιν γλαφυροῖσιν] vide supra ad Astr. 8,232 et infra ad Astr. 18,10; forma σπῆσιν apud veteres non legitur, sed σπήεσσι, cf. LSJ 1996 s.v. σπέος **16** γαίῃθι] imitatur noster tales formas Homericas quales Ἰλιόθι (Il. 8,561 et al.) vel Ἀβυδδοθι (Il. 17,584), sed hae formae desinunt in -θι; -θιν delirat noster (cf. LSJ 1996 s.v. -θι) **18** προβάτων ὡς] cf. Il. 3,2 (ὄρινθες ὡς) **19** ζυμωθέντος] verbum imprimis pedestre **20** βρύθον] = βρύτος/βρύτον **21** ἡματα πάντα] vide supra ad Astr. 1,18 **35** προβοσκίς] verbum pedestre, speciatim de „proboscide“ elephantis (cf. LSJ 1996 s.v. προβοσκίς) **39** βλακικοῖ] verbum pedestre et comicum (cf. Ar. Av. 1323); veteres a produxerunt **41** μωρούς] apud Homerum non legitur, sed apud poetas tragicos et comicos, cf. e.g. S. Ant. 220 **49** οἶνοιο ὄνησαι] cf. Od. 19,68 (δοιτὸς ὄνησο); sensu fruenti tamen apud veteres in medio **50** ποτὶ γλαφυρὰ σπήλυγγας] variat formulam Homericam ἐν σπῆϊ γλαφυρῷ (Il. 18,402 et al.) vel ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι (Od. 1,15 et al.); de forma σπήλυγγε pro Homericō σπέος cf. Theoc. 16,53; A.R. 2,568, sed noster σπήλυγγας scribit (σπήλυγγας debuit) fortasse verbo Latino „spelunca“ deceptus **52-54** = Astr. 3,16-18 **55** ἐνὶ σπέσιν γλαφυροῖσιν] vide supra ad Astr. 8,232 **62** ὡ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ] vide supra ad Astr. 2,132 **62** οὐρανὸθεν καταβάντες] cf. Il. 11,184 (οὐρανὸθεν καταβάς) et al. **64** οἶδατε] de forma cf. AP 12,81,2 (Mel.) **67** ἐνίσπετε] Homerus in plurali tantum forma ἔσπετε (Il. 2,484 et al.) utitur, sed in singulari etiam ἐνίσπετε vel ἐνίσπες legitur (Il. 11,186) **68** οὐρανοναυτῶν] nl. **80** ἐς αἰθέρα διαν] iunctura Hom., vid. Od. 19,540 **89** ἀμείβετο μύθῳ] vide supra ad Astr. 8,279 **90-93** = Astr. 1,135-138 **95** ~ Astr. 1,140 **96** = Astr. 1,141 **98** βαλβίδος] apud Homerum non legitur, sed cf. e.g. Opp. C. 1,513; veteres iota produxerunt (βαλβίδος) **104** οὕτως οὕτις πρῆξις ἐφαίνετο τοῦ περί μήλου] vide supra ad Astr. 1,36 **107** ἄψ ἀπονοστηθήσεσθαι] vide supra ad Astr. 3,245 **108** ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος] vide supra ad Astr. 2,279 **118** Κακόμανδυν] cf. compositum Homericum Κακοῖλιος (Od. 19,260.597; 23,19) **120** ἐπικεῖτο ἀνάγκη] cf. Il. 6,458 (κρατερὴ δ' ἐπικεῖσετ' ἀνάγκη). Vide etiam Astr. 10,185; Astr. 11,114; Astr. 12,76; Astr. 14,163.189; Astr. 23,81; Astr. 24,99 **130** οὐλοκάρηνον] clausula Hom., vid. Od. 19,246 **134** ἀπόλωας] nl. **137** ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλωα πᾶσιν γ' ἐτάροισιν] vide supra ad Astr. 2,49 **141** τετελεσμένη ἦεν] cf. eadem sede Il. 18,4 (ἃ δὲ τετελεσμένα ἦεν) et al. sim. **143** σπέσσι γλαφυροῖσιν] vide

infra ad *Astr.* 18,10 **144** εὐωχέσθαι apud Homerum non legitur **145** λαβροποτάζοντες] nl., sed cf. λαβροποτέω apud Marc. Arg. in *AP* 5,109,4 **146** μεθηροσύνη] cf. *Il.* 13,108.121 **146** πολύπικρα] cf. *Od.* 16,255 **147** οἶνοβαρεῖς] cf. *Il.* 1,225 (Achilles Agamemnonem vituperat) **148** ῥεγχώμενοι] = ῥεγχόμενοι; apud Homerum non legitur, sed cf. *A. Eu.* 53; *Ar. Nu.* 5; *Eq.* 115 (his locis semper forma Attica ῥέγω) **149** κόναβος] cf. *Od.* 10,122 **154** versus saepius repetitur, vide *Astr.* 10,183; (~ *Astr.* 14,250.338; *Astr.* 15,244); *Astr.* 21,170 **154** χαίτας τίλομεν] cf. *Od.* 10,567 (τίλλοντό τε χαίτας) **155** ἀνέλπιστοι] apud Homerum non legitur, sed vide e.g. Theoc. 4,42 **155** μέθη] apud Homerum non legitur, sed vide e.g. *Pl. R.* 363d **155** λίπε θυμόν] cf. eadem sede *Il.* 16,410 (λίπε θυμός) **158** πολλὰ δ' ἄρρημενοι] cf. *Il.* 9,454 (πολλὰ κατηράτο). Vide etiam *Astr.* 17,78 **159** βάραθρα] apud Homerum tantum forma ionica βέρεθρον legitur (*Il.* 8,14; *Od.* 12,94); noster utraque forma utitur, cf. *Astr.* 9,35 **163** προβοσκοφόροι] nl. **174** ἐννήμαρ] cf. *Od.* 7,253 et al. **182** αἰχμηλωτέοντες] de verbo αἰχμαλωτεύω cf. *LXX Ge.* 34,29 et al.; noster metri causa αἰχμηλωτέοντες pro αἰχμαλωτεύοντες scripsit **183** = *Astr.* 10,154 **184** ἐσσύμενοι ζαπέδω ἔχονεν καλεργέα νῆα] = *Astr.* 8,22 **185** αἰχμηλωτέοντες] de verbo αἰχμαλωτεύω cf. *LXX Ge.* 34,29 et al.; noster metri causa αἰχμηλωτέοντες pro αἰχμαλωτεύοντες scripsit **185** κρατερῇ περ ἀνάγκη] cf. *Il.* 6,458 (κρατερῇ δ' ἐπικεῖσεν ἀνάγκη) **186** = *Astr.* 10,173

Kommentar

[grc]: **8** μακροπόδεσσιν] Macropus ("Langfuß") ist der wissenschaftliche Name für Känguru. Siehe <https://www.lsj.gr/wiki/μακρόπους>, **9-11** Zur Bezeichnung des Kängurus (hier καγγαρόι): Der Name stammt von einer der Aborigines-Sprachen. Die Kängurus gehören zur Familie der macropodidae („Langfüßler“), wosher der Autor den Namen μακρόποδες für die Planetenbewohner nimmt. Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Κάγγουρος> [letzter Zugriff 21. August 2026]. Im Tschechischen heißt das Känguru „klokan“ (hier κλόκανος). Mit den Βοιόημοι nennt der Autor zugleich seine eigenen Landsleute und schafft auf diese Weise wie an anderen Stellen einen Bezug zu seiner Heimat und deren Literatur und Sprache. **23** διάφορμον] Statt διάφορον mit einem metri causa eingeschobenen μ. Křesadlo macht mehrfach von dieser ungewöhnlichen Möglichkeit der Silbenlänge Gebrauch. Siehe Sacheinführung III.1. **29** ἔλκοπόδεσσιν] Das Beiwort erinnert an Homers Verbindung εἰλιπόδες ἔλικας βοῦς (bspw. *Il.* 9,644). Die genaue Bedeutung der homerischen Adjektive ist umstritten (siehe <https://lsj.gr/wiki/ἐλκίς> [hier LSJ, AJ]), Křesadlo scheint in seiner nicht-belegten Form eine Vereindeutigung im Sinne von "schleppfüßig" anzustreben, wodurch man die Verwendung hier fast im Sinne einer alexandrinischen Fußnote verstehen kann. **30-35** Beschreibung der „Schafswesen“. **44-47** Die „Großfüßler“ fordern Gastgeschenke, was Nemo als Sitte aller πρωτότυποι des Kosmos bezeichnet. Auch bei Homer gehört das Austauschen von Gastgeschenken zum guten Ton. Vgl. bes. *Od.* 9,229.267 (Odysseus will Polyphem testen, ob er ihm Gastgeschenke gebe) **48** ἀνθημάτιον] Dieses Wort ist im Griechischen nicht belegt. Der Übersetzung im Tschechischen nach zu urteilen („cetka“ ~ „Tand“) könnte Křesadlo ἀθύρματιον (Diminutiv von ἀθύρμα „Spielzeug“) gemeint haben. **55** Statt der Konstruktion ἐνί + Dativ würde man hier eher einen präpositionalen Richtungsakkusativ wie in *Astr.* 10,50 erwarten. **58f.** Über die überraschende Wirkung des Weins vgl. *Od.* 21,293–304. **60** ἐπιζήτειν] Hier wie an vielen anderen Stellen bei Křesadlo bewirkt ζ keine Positionslänge. Siehe Sacheinführung IV. **65** αἰών] Křesadlo scheint hier αἰών im Sinne von "sicherlich" zu verstehen (vgl. tsch. "jistě") **70** θαυμάσιος θήρ] Man beachte die Alliteration mit dem markanten Monosyllabum am Versschluss. Vgl. Sacheinführung IV. **84** ἀπότερψεν] Die Vokabel ist im Sinn von "übersetzen" auch in der Astronautilia ungewöhnlich. Křesadlo verwendet sonst μεταφρῆζειν und μετατίθημι. **112-115** Nemo und die Mannschaft genießen die landwirtschaftlichen Produkte der Einheimischen: Milchwein, Schafskäse und Kastanien ähnliche Nüsse. Vgl. *Od.* 4,88. **118** Κακόμανδυν] Eine Übertragung des homerischen Κακοῖλιος ("Unglücks-Ilios") auf den Antagonisten Mandys. Penelope gebraucht die Verfluchung mehrfach dem noch unerkannten Odysseus (*Od.* 19,260.597) und einmal Eurykleia gegenüber (*Od.* 23,19). Ilios gilt ihr als Unglück, da der Krieg sie von Odysseus getrennt hat. In der *Astronautilia* ist es Mandys, der Nemo von seiner Heimat fortgeführt hat. **130-135** Mandys missbraucht das Schaf. Die größte Überraschung an dieser Stelle besteht darin, dass er offensichtlich aus sexueller Begierde zum Schafsdieb geworden ist. Im weiteren Sinn steht dies aber wohl auch für seine Machtversessenheit und Perversität. Vgl. *Astr.* 22,79f. Die Szene ist freilich weiterhin Teil von Křesadlos böser Invektive gegen seinen Kritiker. Daher ist der Autor hier in der Schilderung wesentlich drastischer als in den anderen Sexsszenen. **144** Versus spondiacus. **145** Das Homerwort μεθηροσύνη ("Nachlässigkeit") wird hier mit μέθη ("Trunkenheit") gleichgesetzt (vgl. tsch. "opilst"). **154** κρούμεν δέ τε κράτα] Man beachte die lautmalische kp-Alliteration. Die Kontraktion κρούμεν statt κρούομεν ist ungewöhnlich. **158** ἄγρα] Diese seltsame Form scheint hier als Adverb zu ἄγριος gebraucht. Křesadlo übersetzt sie im Tschechischen mit "wütend" ("zuřivě"). **159** ἀνήνορα φώρα] In der *Astronautilia* stehendes Beiwort des Mandys, vgl. *Astr.* 11,50; *Astr.* 22,131.142; *Astr.* 24,27.66. Vgl. *Od.* 10,301.341 (κακὸν καὶ ἀνήνορα); Hes. *Op.* 751. **166-170** Exkurs über die „Schafe“ der Großfüßler, vgl. oben *Astr.* 10,42. **173** ὥς κύκλωμα τύχης στρέφεται μὲν ἄνω τε κάτω τε] Vgl. auch unten *Astr.* 10,186. Das Rad der Fortuna ist eine schon antike Metapher für die Wechselhaftigkeit des Glücks. Vgl. Otto 1890, 142 s.v. fortuna 2. Vielleicht denkt der Autor hier auch an Herodots berühmten Satz: ἐκεῖνο πρῶτον μάθε, ὥς κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων ἐστὶ πρηγμάτων, περιφερόμενος δὲ οὐκ ἔξ αἰεί τοὺς αὐτοὺς εὐτυχεῖν (Hdt. 1,207). **175** δύναντες] Die aktive Form ist im Gr. nicht belegt. Hier ist sie am Versschluss wohl metri causa vom Autor verwendet worden. **184** Das in Vers 173 und 186 genannte „Rad des Schicksals“ (κύκλωμα τύχης) spiegelt sich auch in der Wiederholung dieses Verses vom Anfang des Gesanges (*Astr.* 10,7) wider.

Neologismen

λαβροποτάζω 145 οὐρανοναυτής 68 προβοσκοφόρος 163 ἀπόλωσις 134

Spondiaci

γλαφυράς σπήλυγκας 50 εἰν σπήεσσιν 147 εὐωχέσθαι 144 προσαιτούντες 44

Monosyllaba

Θῆρ 70 ὤς 18

Similien (Autorenstellen)

A. Eu. 53 148 AP 5,109,4 145 AP 12,81,2 64 A.R. 2,568 50 Ar. Av. 1323 39 Ar. Eq. 115 148 Ar. Nu. 5 148 Hom. Od. 1,225 147 Hom. Od. 2,484 67 Hom. Od. 3,2 18 Hom. Od. 6,458 120 · 185 Hom. Od. 8,14 159 Hom. Od. 8,561 16 Hom. Od. 9,454 158 Hom. Od. 11,184 62 Hom. Od. 11,186 67 Hom. Od. 13,108 146 Hom. Od. 13,121 146 Hom. Od. 16,410 155 Hom. Od. 17,584 16 Hom. Od. 18,4 141 Hom. Od. 18,402 50 Hom. Il. 1,15 50 Hom. Il. 5,197 13 Hom. Il. 7,253 174 Hom. Il. 10,122 149 Hom. Il. 10,567 154 Hom. Il. 12,94 159 Hom. Il. 16,255 146 Hom. Il. 19,68 49 Hom. Il. 19,246 130 Hom. Il. 19,260 118 Hom. Il. 19,540 80 Hom. Il. 19,597 118 Hom. Il. 23,19 118 Opp. C. 1,513 98 Pl. R. 363 155 S. Ant. 220 41 Theoc. 4,42 155 Theoc. 16,53 50

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,18 21 Astr. 1,36 104 Astr. 1,126 3 Astr. 1,135 90 Astr. 1,140 95 Astr. 1,141 96 Astr. 2,49 137 Astr. 2,132 62 Astr. 2,279 108 Astr. 3,1 1 Astr. 3,16 52 Astr. 3,245 107 Astr. 8,21 6 Astr. 8,22 184 Astr. 8,232 15 · 55 Astr. 8,279 89 Astr. 9,35 159 Astr. 10,154 183 Astr. 10,173 186 Astr. 10,183 154 Astr. 10,185 120 Astr. 11,114 120 Astr. 12,76 120 Astr. 14,163 120 Astr. 14,189 120 Astr. 14,250 154 Astr. 14,338 154 Astr. 15,244 154 Astr. 17,78 158 Astr. 18,10 15 · 143 Astr. 21,170 154 Astr. 23,81 120 Astr. 24,99 120

Metrische Daten

Astr. 10 (Über die Kängurus und Mandys' Gefangennahme und Flucht)

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_10.html

PDF erstellt am 29.09.2026